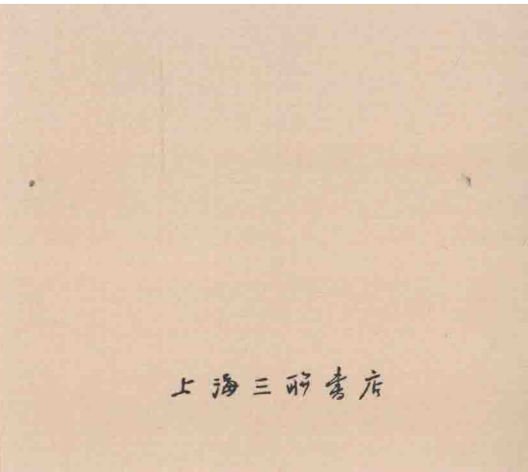
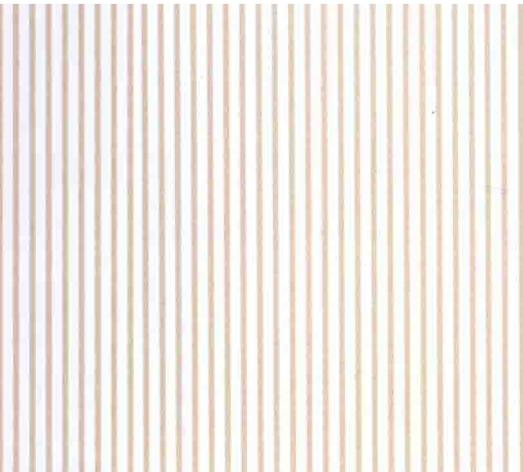


类型学视角下的西语形容词定语 在名词短语中的位置及其 与汉语形容词定语的比较

唐 雯 著



上海三联书店

语言类型学研究 课题丛书

主编 ● 金立鑫

类型学视角下的西语形容词定语
在名词短语中的位置及其
与汉语形容词定语的比较

唐 雯 著



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

类型学视角下的西语形容词定语在名词短语中的位置及其与
汉语形容词定语的比较/唐雯著. —上海:上海三联书店, 2014. 6
ISBN 978-7-5426-4778-8

I. ①类… II. ①唐… III. ①西班牙语—形容词—定语—对
比研究—汉语 IV. ①H343②H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 096889 号

类型学视角下的西语形容词定语在名词短语中的位置 及其与汉语形容词定语的比较

著 者 / 唐 雯

责任编辑 / 杜 鹃

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2014 年 6 月第 1 版

印 次 / 2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 190 千字

印 张 / 7

书 号 / ISBN 978-7-5426-4778-8/H·45

定 价 / 35.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66019858

上海市哲学社会科学规划办“语言类型学研究”课题
上海外国语大学重大校级科研项目
上海外国语大学211工程重点学科建设项目资助
上海外国语大学校级一般科研项目“语言类型学视角下的西汉语言共性研究”

总 序

《语言类型学视野下的汉外语言对比研究》丛书先后得到上海外国语大学和上海市哲学社会科学规划领导办公室的资助。本套丛书共有五本,分别是:

1) 语言类型学视野下的汉法对比研究

2) 类型学视角下的西语形容词定语在名词短语中的位置及其与汉语形容词定语的比较

3) 语言类型学视野下的日语语序研究

4) 语言类型学视野下的俄汉语序对比研究

5) 语言类型学视角下的韩汉语语序对比研究

其中少部分内容通过单篇论文发表过。

以往共时平面上的对比语言学主要是对某两种语言之间某些语言局部现象的对比,并未考虑人类语言的普遍共性,因此这种对比研究所得出的结论是否具有一般共性则不得而知。它这些研究或许指出了两种不同语言之间的异同,或许对这两种语言的教学有一些指导意义,而对人类语言研究的终极目标之一——寻求人类语言的普遍规律还有不少差距。

《语言类型学视野下的汉外语言对比研究》将传统的对比语言学扩展到语言类型学的研究领域,从类型学角度用类型学的理论和视角来对汉语和某一外语进行对比观察,这对我们认识所对比的两种语言与人类其他语言之间到底存在哪些共性和个性提供了帮助,这些所对比的语言现象中,某些现象或许不再成为所谓的个性或特性,相反,或许这些原本认为是特殊的现象在语言

类型学的视角下很可能就是一般的共性。而有些我们原以为是理所当然的现象却很可能是人类语言中较少见的现象。

国内近几年有不少学者提倡语言类型学视野下的汉外对比研究,但多数研究是就某一语言局部现象进行对比研究,对某一外语与汉语进行较为宏观、系统的类型学角度下的对比研究尚不多见。

本项目的所有承担者都是外语教学第一线的在职教师,他们本能地将所研究的对象与教学工作结合起来。因此其中的不少成果可以直接用于本研究项目所涉及到的外语教学,或本研究项目所研究过的外语国家地区的留学生的汉语教学。

这套丛书对各个语种的对比研究在微观方面还缺乏深入的细致研究,各个语种的研究成果中,理论背景性的介绍占了一定篇幅,但对于一般普通读者或一般的外语教师来说,或许是必要的,甚至是很有必要的。

感谢上海三联书店为本丛书的出版给予的支持和帮助!

项目主持人:金立鑫

2014年2月于上海外国语大学

前 言

对比分析是外语习得的一个重要手段。我国著名语言学家吕叔湘^①曾说:“对比是人类了解各种语言表达之间异同点的唯一有效手段。”

这一观点也得到了 20 世纪 60 年代行为主义研究者的支持,其中几位美国语言学者较为代表性,分别是 Ch. Fries, R. Lado;^②我国的语言学者,许余龙^③教授也充分肯定了对比分析在外语学习领域的重要性。他们的研究表明,通过对语言结构的对比分析,学习者能更好地掌握母语和目标语之间的相同之处,同时,能有效地避免因两者之间的相异点所造成的潜在错误。

随着时代的进步,越来越多的目光投向了对比分析领域,同时也涌现出了大量的涉及该领域的论文。但遗憾的是,其中有相当一部分的论文仅仅停留在表面的语言对比,换言之,它们的分析对象是句子的具体结构,而非抽象概括。当我们比较:我的头痛和我头痛,不能简单地地下结论说,助词的可以省略,而应当看到在句子内部前者是领属结构,后者头被论元化。在进行对比分

① 吕叔湘:1942/1982,《中国文法要略》,北京:商务出版社。

② Ch. Fries: *Teaching and Learning English as a Foreign Language* del año 1945; R. Lado: *Linguistic Across Cultures* de 1957。上述两部作品创立了对比分析的体系,并将其应用于二语习得领域。

③ 许余龙:上海外国语大学英语语言文学专业教授,自 20 世纪 80 年代开始进行对比分析研究,并于 2002 年出版专著《对比语言学》。此书是国内第一本对比分析领域内的专著。

析的时候,我们可以把一门语言划分为三个层次^①:

- A. 具象结构:可以最直接看到的句子结构。
- B. 表层结构:由句内各成分之间的语法关系所构成的。
- C. 深层结构:也可以叫做内部结构,即控制各句内成分之间语法关系的规则。

部分语法研究者没有如此细分,而是把二、三两层都看成句法的深层结构,与第一层,即浅层或表层结构相对立。事实上,在对比分析研究中,我们更为关心第二及第三层次。语言之间千差万别的表层结构很可能源于相同的深层结构,表层结构容易发生改变,而深层结构更为恒定,所以对深层结构的对比分析,才能更准确地掌握语言之间的共性与个性。

研究深层结构,实际上是在研究限定这些结构的内在规则。20世纪60年代出现的当代语言类型学就是以这些内在规则为研究对象。它将人们的视线引向了一个全新的领域,越来越多曾被忽视的语序现象得到重视,例如:比较结构中的语序问题,核心名词及其修饰成分之间的顺序,各类状语之间的先后顺序等等。类型学基于广泛语料的调研,以定性定量的方法得出结果,使得语

① 本书的目标读者是西语学习者和研究者,以及西语或汉语对外教学工作者,因此在书中很多地方作者使用了汉西对照的方式,某些部分还保留了拼音,以便为国内外西语研究者的教学、学术工作提供更多的参考。

西语对照(作者译):

- A. Estructura concreta. Son las frases que pueden observar directamente los lectores de lo escrito.
- B. Estructura superficial. Diferenciada de lo arriba, son las que expresan las relaciones gramaticales.
- C. Estructura profunda. La llamamos estructura interna o estructura sintáctica, y refleja las reglas que controlan las estructuras superficiales variantes.

言对比分析更趋于客观科学性。

在本书中,我们将从语言类型学的视角讨论西班牙语形容词在名词短语中的位置以及同汉语形容词位置的比较。笔者曾读到国内有相似内容的论文,但是从类型学角度去讨论形容词的位置可以说是一种全新的尝试,希望从中能够有汉西对比中新的发现,也希望国内有更多的西语研究者关注语言类型学的研究。

本书的选题来自上海外国语大学语言类型学课题组^①。课题组的任务是把类型学的研究引入国内外语教学领域,在格林伯格^②的四十五条语言共性的理论基础上,发掘母语和目标语(西语、法语、日语、韩语、俄语和阿语)之间的共性。

在选取语料的过程中,我们发现,形容词在大部分语言中占据一个较为固定的位置,或者前置于名词或者后置,但是在西班牙语中形容词的位置是自由选择的。古代拉丁语中形容词位于名词之前,例如:*doctus poëta*, *pulchra puella*^③;相反地,通俗拉丁语中形容词后置,罗曼语族的语言都继承了这条规则。但是西班牙语似乎也遗传了古代拉丁语的特点,形容词有前置与后置两种位置。本书想通过类型学的方法来找出决定西语形容词位置的内在规则。

当然,在讨论西语形容词的同时,不能忘记汉语形容词的特点。这是因为母语对外语学习总会产生或正面或负面的影响

① 语言类型学课题组成立于2010年,是上海外国语大学211工程重点项目(编号:YYJLX01),由语言学及应用语言学专业金立鑫教师指导。小组成员包括西班牙语、法语、日语、韩语、俄语和阿拉伯语老师。

② 格林伯格:美国语言学家,被认为当代语言类型学的奠基人。他通过对五大洲三十种语言广泛调查的基础上,总结了四十五条语言普遍共性(详见附录一)。随着研究结果的发表,类型学从传统的形态方向的研究转而进入语序研究。这四十五条共性也被后来的研究者看作是衡量语言之间差异度的标准。

③ *Doctus poëta* 即 *poeta instruido*, 有学识的诗人
pulchra puella 即 *muchacha hermosa*, 漂亮的女孩子

(Lado, 1957:2)。Moreno Cabrera (2010:7)对母语和目标语之间的关系作过这样的比喻:

¿Cómo se puede llegar a Buenos Aires? Es preciso saber desde dónde se quiere llegar a esa ciudad. la respuesta no puede ser la misma si quien hace la pregunta está en Ushuaia, en Seattle, en Berlín, en Tokio o en Pekín. Está claro que las vías posibles desde Pekín no son las mismas que las existentes entre Seattle y Buenos Aires. En definitiva, no basta con saber dónde está Buenos Aires para responder a esta pregunta, sino que saber dónde está la persona que la hace o, al menos, desde dónde irá a esa ciudad. ①

Moreno Cabrera 的比喻正是想说明,在外语教学过程中,教师仅仅知道目标语是不够的,还必须了解学习者的母语。这样,通过两者之间异同的比较,教师能预知学习过程中的难点,继而能安排解决困难的对策,避免错误的产生。同时,掌握两种语言之间的相同点,能够采用母语的知识引导学生迅速掌握目标语,节省了时间,就好像找到了两座城市之间最近的路线。

相比西班牙语,汉语形容词的位置非常固定,始终前置于名词。这个差异给中国学生造成了不小的障碍。他们必须克服汉语的习惯,与此同时还必须记忆西语的新规则,究竟哪些形容词

① 怎样才能去布宜诺斯艾利斯?首先必须要知道你是从哪里出发的。在西雅图、在柏林、在东京或在北京的人,对于这个问题的回答肯定是不一样的。从北京出发的路线,与西雅图到布宜诺斯艾利斯的路线不可能是同一条。所以,要回答这个问题,光知道布宜诺斯艾利斯在哪里是不够的,还必须知道提问的人所处的位置,或者至少知道从什么地方出发。(作者译)

倾向于前置,哪些倾向于后置,又有哪些适用于两个位置且不发生意义的改变。因此,我们希望利用类型学的研究方法,排除表层结构的干扰,找到深层结构中控制形容词位置的关键,从而简化繁琐的记忆。

所以,本书的目标首先希望更多的外语教学领域的师生了解并关注语言类型学的研究,通过类型学的方法开展对比分析。正如前文提到的,我们强调要把对比分析的基点建立在深层结构上。

其次,因为西语形容词位置的灵活性对学习者的,尤其是初学者,必定造成了不小的困难,本书将对西语形容词的类型作一个细致的描写,使得学习者对其分布能力有一定的掌握。

最后,我们将把西语形容词的种类、汉语形容词放入星际天体运行的轨层结构中,找出两者之间的普遍共性与特例,并从类型学思路解释特例的产生原因。

全书的最后部分是针对上外西班牙语本科专业学生就形容词位置进行的错误分析。我们没有采用问卷调查的形式,主要因为两个原因:第一,我们不需要统计数据来对错误的发生频率进行排序,而是要确定错误的不同类型;第二,我们愿意收集真实性更高的错误样本。问卷调查的一个弊端就是参与者通过调查内容能猜测出调查的目的,因此他们会刻意控制形容词的使用和位置,使我们无法得到真实资料。为此,本书的错误样本来自于学生平时的作业及考试,这样做能较为有效地排除人为因素对于取样的影响。

在汉西形容词比较过程中,我们将遵循以下步骤:

第一, 确定比较对象。根据词类划分的标准,我们给出形容词的定义,确认在汉语中存在形容词词类,两者之间存在可比性。

第二,确定比较单位:名词短语。短语是句法结构中最为稳

定的单位,其内部的语序受到外部干扰最小,如强调、讽刺等感情因素。确定汉语和西语名词短语之间存在可比性。

第三,明确形容词内部划分,区别限定词、数量词与修饰形容词。

第四,根据样本归纳形容词内部种类之间的先后位置,归纳名词短语中形容词与其他成分之间的语序关系。

第五,与汉语形容词、名词短语的比较,归纳共性与个性,并提出教学实践中的建议。

本书是在作者博士论文的基础上,重新用汉语撰写而成的。在此期间,我特别感谢我的博士研究生导师、国内西班牙语专家陆经生教授。在就读博士的四年时间里,他对我的专业学习作出了悉心指导;同时,推荐我参加各类国内外专业研讨会,同业内行家进行交流,使我能一直接触到最新的西语研究动态,论文撰写过程中,主题选择和结构设计更加成熟完整。我还要感谢上外语言学及应用语言学专业的金立鑫教授,是他带领我走进语言类型学的大门,并指导我使用类型学的理论与方法开展西班牙语研究。在本书的撰写过程中,金老师一直无私地向我们提供各种资源,让我拥有了更广阔的视野,而不再局限于西语教学中。论文撰写与科研工作占用了我大量的时间,我也特别感谢上外西班牙语专业和西方语系所有的同事们,他们特别体谅我、照顾我,主动承担了许多课时工作量,积极协助我完成各项教学管理和对外交流的工作。最后,我要感谢我的父母,他们放弃了安逸舒适的老年生活,成为我最坚实的后盾,让我毫无顾虑地赴国外留学,完成博士学业。

目 录

总序	1
前言	1
 第一章 理论框架与研究方法	1
1.1 语言类型学的发展	1
1.1.1 传统语言类型学	1
1.1.2 当代语言类型学	4
1.1.3 生成语言学、功能语言学和语言类 型学	11
1.1.4 西班牙和中国的类型学研究 回顾	13
1.2 类型学研究的方法与目标	15
1.2.1 类型与共性	15
1.2.2 参量	16
1.2.3 语料的选择	17
1.2.4 抽象度	20
 第二章 词类与形容词	22
2.1 西语词类划分的标准与体系	22
2.1.1 划分标准	23
2.1.2 词类体系	30

2.2	汉语的词类划分	34
2.2.1	汉语“词”的界定	34
2.2.2	划分标准	36
2.2.3	汉语的形容词	40
2.2.4	汉语形容词的子类	47
2.3	西语形容词	51
2.3.1	定义	51
2.3.2	形容词与名词	53
2.3.3	属性形容词(calificativo)与限定词 (determinante)	56
2.3.4	形容词的修饰与述谓功能	59
第三章	名词短语	64
3.1	短语的基本概念	64
3.1.1	定义	64
3.1.2	短语的基本特征	65
3.1.3	短语的类型	69
3.2	西语的名词短语	74
3.2.1	名词短语的核心	76
3.2.2	名词短语中的补语	77
3.3	汉语的名词短语	91
3.3.1	汉语短语的分类	91
3.3.2	名词的补语	95
3.3.3	汉语是 VO 还是 OV 语序?	105

第四章 西语形容词在名词短语中的位置	108
4.1 文献回顾	109
4.2 形容词的分类及其各自的位置	114
4.2.1 性质/属性形容词与关系形容词	114
4.2.2 性质形容词的子类	117
4.2.3 性质形容词与关系形容词的位置	119
4.2.4 副词性形容词及其位置	120
4.2.5 形容词比较结构的位置	122
4.3 形容词内部的等级顺序	125
4.3.1 前置	125
4.3.2 后置	127
4.3.3 前置与后置并存	134
4.3.4 轨层结构的视角	134
4.4 形容词的语义及其位置	138
4.4.1 限定形容词与解释形容词	138
4.4.2 绝对形容词与相对形容词	139
4.5 形容词与其他名词补语的位置关系	141
第五章 汉西比较与教学实践	145
5.1 西语名词短语和汉语名词短语:共性大于 差异	145
5.1.1 个性	148
5.1.2 共性	154
5.2 学生错误抽样分析	165
5.2.1 资料收集	166
5.2.2 语料分析	174

5.2.3 教学建议	180
总结	186
附录一:格林伯格的 45 条共性	192
附录二:汉语的词类	196
附录三:西语的数量词	197
附录四:西语属性形容词的分类	201
参考文献	203

第一章 理论框架与研究方法

1.1 语言类型学的发展

研究表明,世界上的语言之间存在巨大的差异,但这些差异不是任意的,而是符合一定规律的。我们不禁要问,究竟是什么因素决定有些句法结构的存在是可能的,而另一些则不可能存在?语言类型学(以下简称 TL)的任务就是要找到并描写这些因素。

很长一段时间里,人们对类型学(tipología)的理解来源于其字面含义,它与分类学(taxonomía)被划上了等号。随着 TL 研究的不断完善,TL 成为以语言共性为标准、对世界语言进行分类的学科,而分类学则关注形态上的划分,被看作是 TL 的一个组成部分。在本章节中,我们将回顾 19 世纪 TL 的发展以及 20 世纪当代 TL 的诞生与发展。

1.1.1 传统语言类型学

实际上,对语言的起源以及对语言分类的研究可以追溯到人类纪元元年。但是,当时的研究大多是带有宗教神话、迷信的色彩。例如,对语言起源的解释是,人类的语言来自于亚当的语言。